Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miejscem pochodzenia koni, które miał Salomon, był Egipt i Koe.\* \*\* Kupcy króla nabywali (je) z Koe za (określoną) cenę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Konie Salomona pochodziły z Egiptu i Koe. Kupcy króla nabywali je w Koe po określonej cenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprowadzono też dla Salomona konie z Egiptu i nić lnianą, bo kupcy króla nabywali ją za określoną cenę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywodzono konie Salomonowi z Egiptu, i rozliczne towary; bo kupcy królewscy brali towary rozliczne za pewne pieniądze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywodzono mu też koni z Egiptu i z Koi, od kupców królewskich, którzy zajeżdżali i kupowali za pieniądze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Konie, które posiadał, Salomon sprowadzał z Egiptu i z Koa; wędrowni kupcy króla sprowadzali je za pieniądze z Koa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Konie, które miał Salomon, sprowadzano z Egiptu i z Koe; handlarze królewscy nabywali je w Koe za określoną cenę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Konie Salomona były sprowadzane z Egiptu i z Koa; kupcy króla nabywali je w Koa za zapłatą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzano również dla Salomona konie z Egiptu i z Koe. Kupcy królewscy nabywali je w Koe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Konie Salomona pochodziły z Egiptu i z Koa; kupcy królewscy nabywali je w Koa za srebro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виходили коні Соломона з Єгипту, і ціна купців царських (була): ідучи купували |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Salomonowi przyprowadzono z Micraim konie oraz przedmioty pożądania; królewscy kupcy brali te przedmioty za zapłatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A konie, które miał Salomon, sprowadzano z Egiptu i grono kupców królewskich brało stado koni za określoną cenę. |

1. 1) Koe, קֹוֵא , miasto w Cylicji, lub: zbiory, grupy, מִקְוֶה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 10:262</x>; <x>140 9:25-28</x> [↑](#footnote-ref-3)